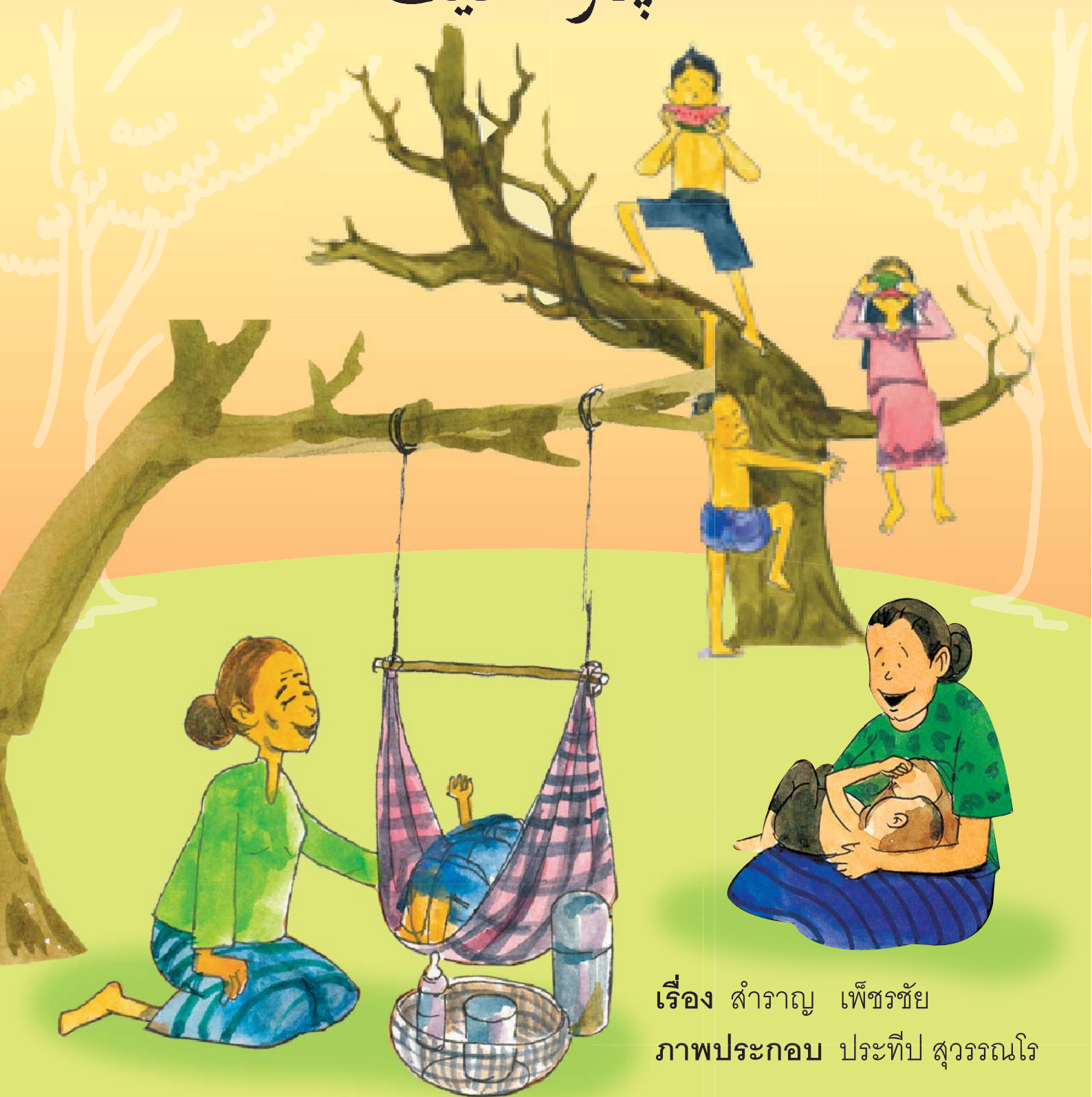


# จากรอกีตอ

چارا کیت



เรื่อง สำราญ เพ็ชรชัย  
ภาพประกอบ ประทีป สุวรรณโร

# คำนำ

ในการจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ภูมิภาคต้นแบบแต่ละภาคนั้น สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (TK park) ได้มีการเตรียมการคู่ขนานกันไปทั้งด้านกายภาพและเนื้อหาสาระ กล่าวคือในระหว่างที่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกำลังปรับปรุงหรือก่อสร้างอาคารสถานที่สำหรับห้องสมุดมีชีวิตในรูปแบบอุทยานการเรียนรู้ สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ก็ประชุมหารือกับบุคลากรในท้องถิ่นและร่วมกันคัดเลือกหนังสือ ดนตรี และกิจกรรมต่าง ๆ ไปพร้อมกัน เพื่อเตรียมการด้านหนังสือและสื่อต่างๆ ซึ่งถือเสมือนเป็นจิตวิญญาณของห้องสมุด ครั้งหนึ่งในการประชุมที่สถาบันทักษิณคดีศึกษา ซึ่งจัดขึ้นเพื่อหารือร่วมกับเทศบาลนครยะลา และนักวิชาการจากสถาบันฯ อาจารย์นิโคเล ระเบิดอาหมัด ได้เสนอความคิดว่าท้องถิ่นแต่ละแห่งมีนิทานพื้นบ้านที่เล่าขานสืบทอดกันมายาวนาน และนิทานบางเรื่องในภาคใต้ค่อนข้างคล้ายคลึงกับนิทานในภาคอื่นๆ ด้วย ดังนั้นหากสำนักงานอุทยานการเรียนรู้ช่วยถ่ายทอดงานของนักวิชาการท้องถิ่นที่ศึกษาเรื่องราวนิทานพื้นบ้านอยู่แล้วก็จะเป็นการเพิ่มปริมาณหนังสือเด็กและเยาวชนที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับท้องถิ่นให้มีความหลากหลายมากยิ่งขึ้น และเกิดการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้คนในท้องถิ่นต่างๆ ทุกภูมิภาคทั่วประเทศ

นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีทั้งสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม และการดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะของชุมชนหรือท้องถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่ในเนื้อหาเรื่องราวของนิทานนั้นคือคติสอนใจ ซึ่งเป็นความรู้สากลที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ตระหนักถึงคุณค่าและความสำคัญของนิทานพื้นบ้านดังกล่าว จึงได้ริเริ่มจัดทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านขึ้น โดยมอบหมายให้มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็กดำเนินการประสานงานกับปราชญ์ชาวบ้าน นักวิชาการและผู้ทรงคุณวุฒิ ตลอดจนหน่วยงานด้านศิลปวัฒนธรรมในท้องถิ่น ร่วมกันคัดเลือกนิทานพื้นบ้านของแต่ละภาคซึ่งมีเนื้อหาสาระที่มีคุณค่า มีอิทธิพลต่อความคิดและจินตนาการของเยาวชนในทางสร้างสรรค์ นำมาเรียบเรียงและจัดทำภาพวาดประกอบขึ้นใหม่ เพื่อจัดพิมพ์เป็นหนังสือที่มุ่งเสริมสร้างจินตนาการให้อ่านง่ายและเพลิดเพลิน โดยหวังว่าจะเป็นสื่อจูงใจให้เด็กและเยาวชนทั่วไปสนใจและรักการอ่านมากยิ่งขึ้น ทั้งยังสามารถนำไปประกอบการเล่านิทานในครอบครัว โรงเรียนและแหล่งเรียนรู้ต่างๆ เป็นการสืบทอดและประยุกต์ใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นให้คงอยู่สืบไป

สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ มีความตั้งใจจะทำโครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้านให้ครบ 4 ภาค ได้แก่ ภาคใต้ ภาคเหนือ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคกลางและตะวันออก แต่ละภาคประกอบด้วยนิทานจำนวน 12 เรื่อง ออกแบบรูปเล่มให้เหมาะสมสอดคล้องกับความสนใจของเด็กและเยาวชนช่วงวัยต่างๆ สำหรับนิทานชุดภาคใต้นี้ แบ่งเป็นหนังสือสำหรับเด็กอายุไม่เกิน 9 ปี จัดทำในรูปแบบสมุดภาพนิทาน 2 ภาษา ทั้งภาษาไทย-ภาษามลายู และภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ ส่วนหนังสือสำหรับเด็กอายุตั้งแต่ 9 ปีขึ้นไป จัดทำรูปเล่มในลักษณะปกแข็งปกนุ่ม ประกอบด้วย

**ช่วงอายุ 0-3 ปี ได้แก่เรื่อง จารอภิตอ และเมืองนำอยู่ที่หนูรัก**

**ช่วงอายุ 3-5 ปี ได้แก่เรื่อง ไก่โงมูสัง และเปาะแซเตาะกับชามะ**

**ช่วงอายุ 6-9 ปี ได้แก่เรื่อง ไข่นัยกับแพ่น้อยในวันฮารีรายอ และชิงอ : เจ้าป่าผู้กล้าหาญ**

**ช่วงอายุ 9-12 ปี ได้แก่เรื่อง ซาไก และพระเศวตสุรคชาธาร**

**ช่วงอายุ 12-15 ปี ได้แก่เรื่อง รายอฆอน และจาโต : เล่ห์กลบนกระดาน**

**ช่วงอายุ 15-18 ปี ได้แก่เรื่อง วัดถ้ำคูหาภิมุข และแดนคนธรรพ์**

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า นอกเหนือจากบทบาทในฐานะผู้จุดประกายต้นแบบห้องสมุดมีชีวิตในประเทศไทย ให้เป็นพื้นที่แสวงหาความรู้ในบรรยากาศการเรียนรู้อย่างสร้างสรรค์และทันสมัยแล้ว สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ ยังจะได้ทำหน้าที่ปลูกฝังและส่งเสริมนิสัยรักการอ่านแก่เด็กและเยาวชน บนพื้นฐานของความเคารพและภาคภูมิใจ ในภูมิปัญญาของแต่ละท้องถิ่นของตน เสริมสร้างการยอมรับความแตกต่างหลากหลายและใช้สติปัญญาแก้ไขปัญหา อันจะนำไปสู่สังคมสันติสุขอันยั่งยืนในท้ายที่สุด



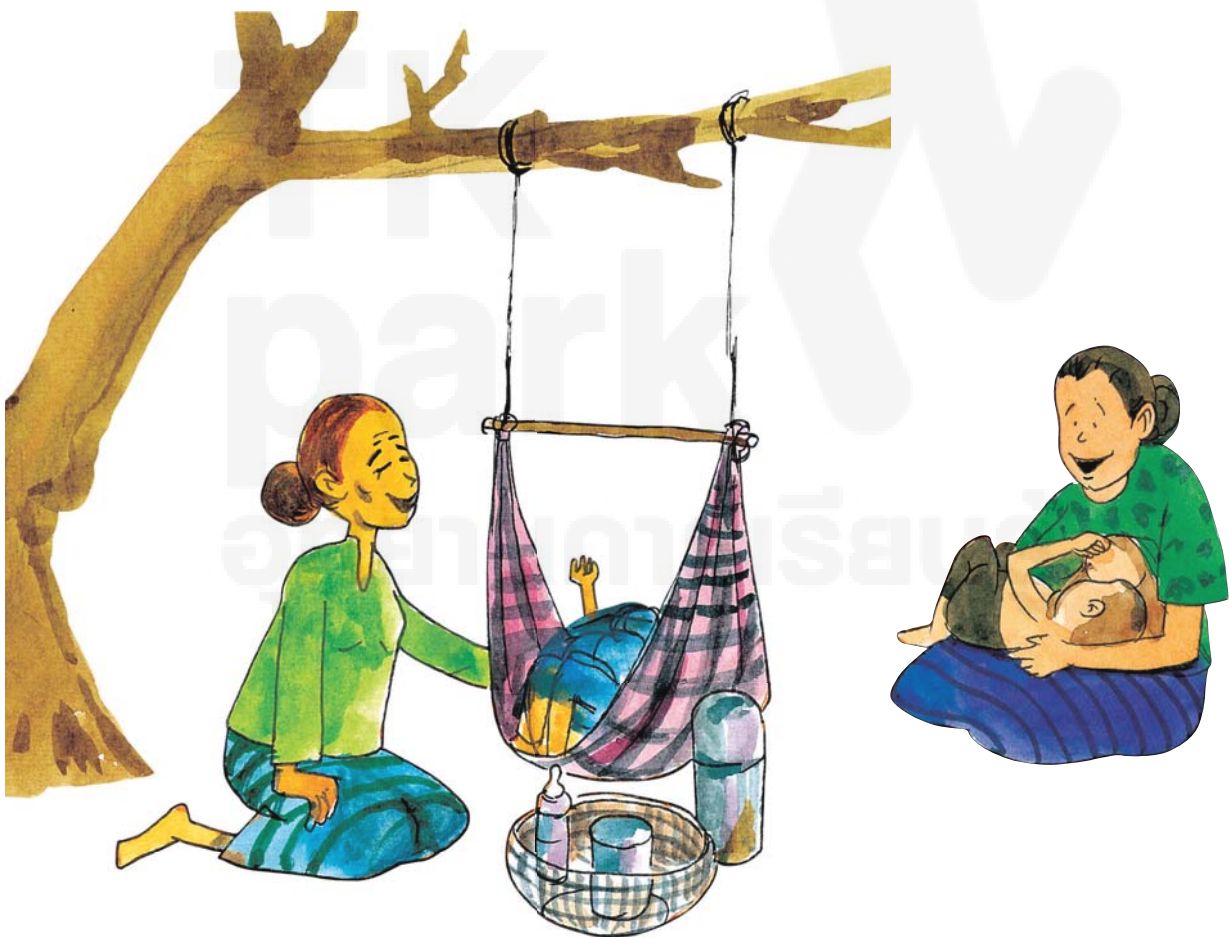
ดร.ศิริกร มณีนรินทร์

ประธานกรรมการสำนักงานอุทยานการเรียนรู้

# จากรอกไต



چارا کیت



เรื่อง สำราญ เพ็ชรชัย  
ภาพประกอบ ประทีป สุวรรณโร





หะเออ...นอนเปลเหอ

เลี้ยงลูกเขาวัว

ยายตากอียด

ขวัญใจพ่อแม่

นอนเปลเหโกว

ขวัญใจพ่อแม่

ย่าปู่คอยแล

รักแท้หนักหนา...เหอ

ایه ایو هایون بواین

مغهایون بواین مغولیق برلاکو

اد نینیق سام برسرونق

ایه ایو سام برساتو





หะเออ...นกเขาเหอ

ตื่นเช้าขึ้นมา

เราควรมองเมียง

ทำหน้าที่ชั้น

นกเขาชวา

ทำหน้าที่ชั้น

เอาเยี่ยงอย่างมัน

ขยันเสียจริง...เหอ

بوروغ کتتير باغون فاکي

مغو کوک برلاکو سوارا مردو

بوروغ کتتير سباکاي ارتي

دالم منوناي فکر جاءن کامو







หะเออ...เป๊าะวอเหอ

เขาไม่ทอดทิ้ง

บางคนทำไม

ให้ลิงลำบาก

เป๊าะวอเลี้ยงลิง

ให้ลิงลำบาก

ถึงใจร้ายมาก

อดอยากผอมโซ...เหอ

TK  
park  
อุทยานการเรียนรู้

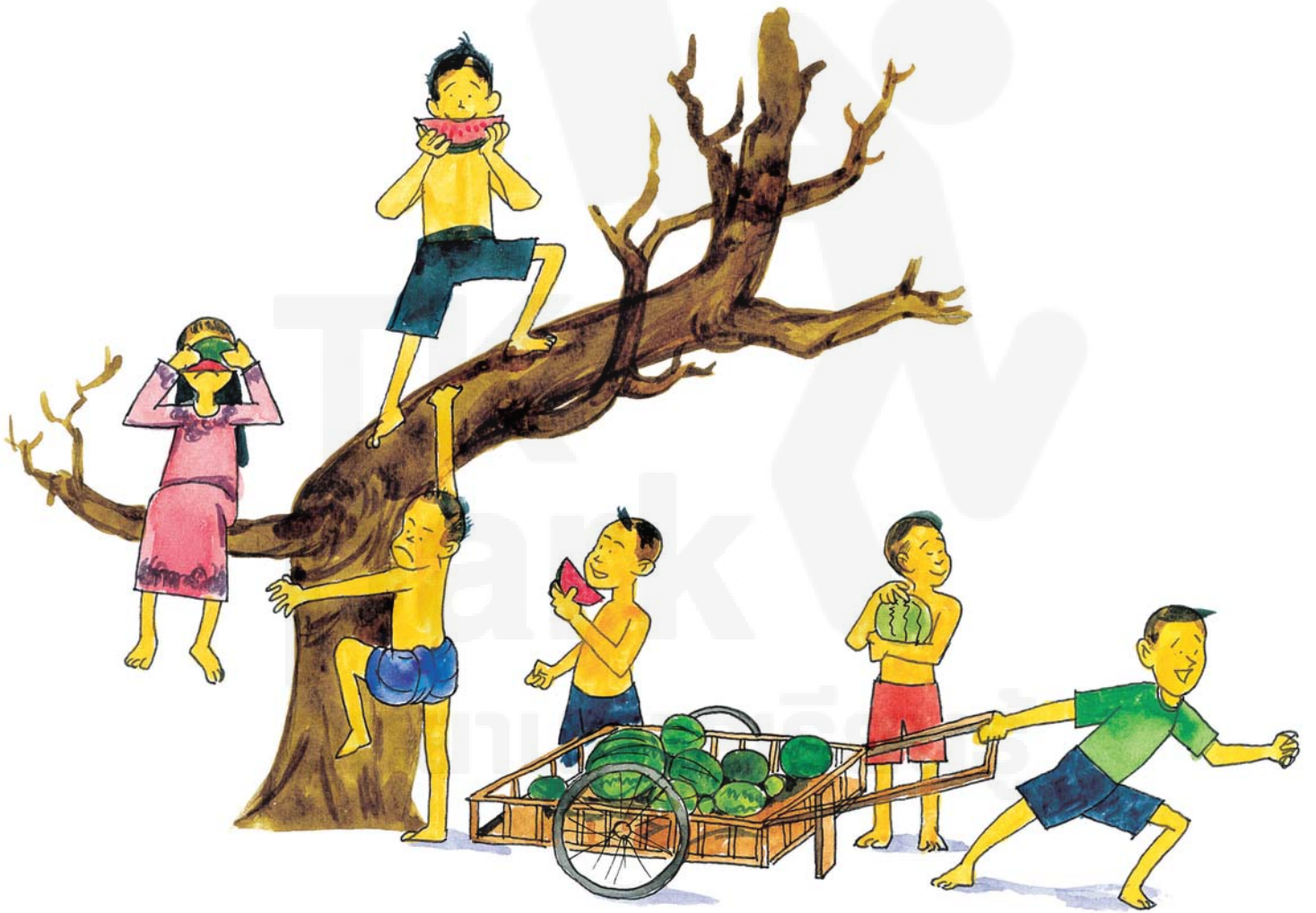
فاءوا فليهارا سأيكور كرا

تيدق ممبيار كرا سنديري

بري ماكن مينوم دراسا

تاء بيار كرا كروسوس ديرري





หะเออ...แดงจิ้นเหอ

แดงจิ้นแดงโม

หวานกรอบผลโต

แดงโมเนื้อแดง

เพื่อนบ้านใกล้กัน

รู้ป็นรู้แบ่ง

แดงโมเนื้อแดง

ไม่แล้งน้ำใจ...เหอ

(แดงโม ภาษามลายูเรียกว่า ตีมุงจิ้นอ แปลว่า แดงจิ้น)

تاخم تیمون بواہ بسر

ایسی سدف مانیس میرہ

برباکای — باکای سباکای فناوار

دغن ہاتی یغ ساعت مورہ







หะเออ...ตัดเสื้อเหอ

ตัดเสื้อกันใหญ่

ซื้อผ้าถุงใหม่

ใส่วันรายอ

ผ้าฝ้ายของแม่

ผ้าแพรของพ่อ

ใส่วันรายอ

สวยหล่อทุกคน...เหอ

اورغ راماي بلي كاءين

اونتوق جاهيت باجو بارو

سوترا تنون جوك كاءين

سام براي ايه ايو





หะเออ...ซักผ้าเหอ

ซักผ้าหน้าฝน

แห้งยากเหลือทน

ต้องลนผิงไฟ

ตะวันแดงแปด

แสงแดดหายไป

ต้องลนผิงไฟ

ผ้าไหม้เป็นรู...เหอ

باسوه كاءين دموسيم هوجن  
فايه كريغ دلايور افى

تاء برجهيا تاء منراغ  
سيدر هيغك مرافى







หะเออ...ชี้ไคลเหอ

อาบน้ำต๋องถู

อย่าอาบผลุนผลัน

หลังหูสองข้าง

ชี้ไคลหลังหู

หลังหูสองข้าง

สามชั้นทั่วร่าง

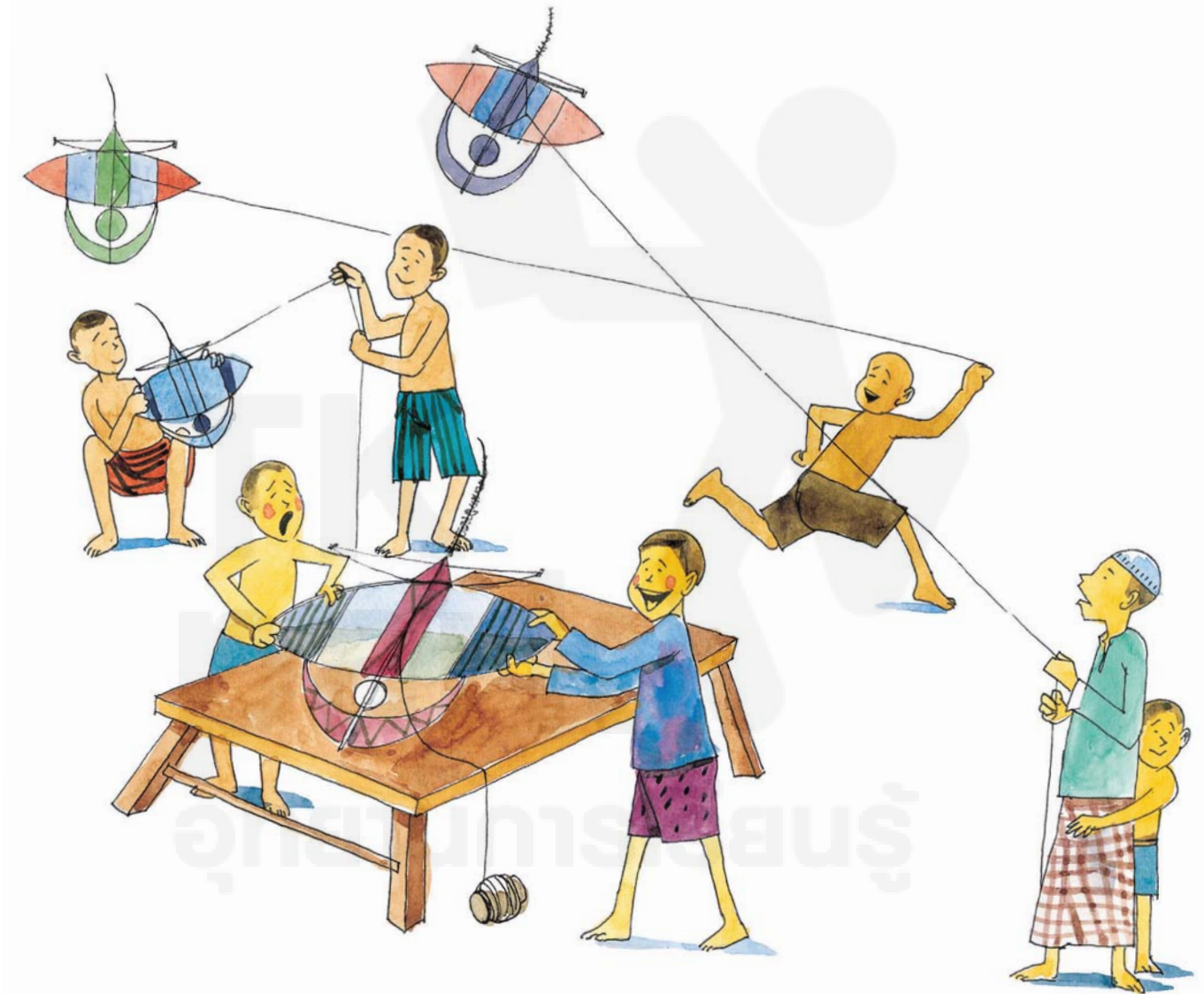
เข็ดบ้างนะบ่าว...เหอ

اد داكي دوا بله تليغا  
مندي مڱوسق لاكي مپوچي

چوچي تليغا موک سري  
อุทยานกโรเรียน

سسام منجيروس سام مرا





หะเออ...หาเชือกเหอ

หาเชือกด้ายขาว

กระดากับก้าว

ทำว่าวงเดือน

เหล่าใครงไม้ไผ่

อย่าได้แซะเขื่อน

ทำว่าวงเดือน

ให้เพื่อนช่วยดึง...เหอ

بوات واو بولتن بولن

تالي كرتس جوك فاتي

راءوت بولوه بوات ماكن

تيفيق كرتس ساغت ميري







หะเออ...หน้าบูดเหอ

ด่ากูด่ามึง

เลิกร่าอย่าโกรธ

อย่าถึงทุบตี

หน้าบูดหน้าบึ้ง

อย่าถึงทุบตี

ขอโทษพ่อกี้

คืนดีเหมือนเดิม...เหอ

اورغ باله ماسم موك

ماكي هامون كات مو كو

جاغن ماره جاغن كات

ممبري معاف سام برفادو





หะเออ...ขอข้าวเหอ

ขอข้าวมาเต็ม

ขอแกงมาเพิ่ม

เต็มให้เต็มจาน

เลี้ยงวันวิวาท์

ข้าวปลาอาหาร

เต็มให้เต็มจาน

เชิญทานให้อิ่ม...เหอ

جاموان كهوين ناسي كولاي  
اونتوق جاموان كاون تمن

تمبه سليسا صحابة هنداي  
برامه تامه سمبيل بوالن







หะเออ...เด็กน้อยเหอ

เด็กน้อยเนื้อนุ่ม

แม่อุ้มนอนยิ้ม

ได้ลิ้มรสนม

อ้วนท้วนดีนัก

น่ารักน่าชม

ได้ลิ้มรสนม

นอนอมความสุข...เหอ

کانق — کانق توبوه لبوت

تيدور سپوم ايو ممثكو

ايو سوبور لاکي کموق

تيدور مغيسف سوسو ايو





หะเออ...กล่อมน้องเหอ    กล่อมน้องสนุก  
ที่พี่คอยปลุก            ให้ลุกให้ตื่น  
จะนำน้องเล่น            วิ่งเต็นที่อื่น  
ให้ลุกให้ตื่น            เร็กรื่นรับขวัญ...เหอ

مغوليق انق سپوم كمبيرا  
ابغ مغوسيك ممباغون ادیق  
ممباوا ادیق برمائین دسان  
مپمبوت سماعت ادیق یغ چنتیق





## เรื่อง : สำราญ เพ็ชรชัย

เป็นชาวยะลาโดยกำเนิด สอนเด็กอยู่ 32 ปี จนถึงปีพ.ศ. 2547  
เบนเข็มมาเป็นนักเขียนอิสระ ประเภทบทกวี บทเพลง

### ผลงาน :

- พ.ศ. 2534 รับรางวัลชนะเลิศ การประกวดบทกลอนเพลงขาน้อง (เพลงกล่อมบักษัได๋) เรื่องป่าไม้ จาก มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
- พ.ศ. 2536 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กลอนแปด เรื่อง ไต้คารมประถมศึกษา)
- พ.ศ. 2538 รับรางวัลชมเชยระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กาพย์ยานี 11 เรื่องกล้วยน้ำว้าทำพิสุจน์)
- พ.ศ. 2538 รับรางวัลดีเด่นระดับชาติ การประกวดหนังสือเรียนภาษาไทย (วิชชুমมาลาฉันท์ 8 เรื่อง ลูกอ๊อดหาแม่)
- พ.ศ. 2542 รับรางวัลครูดีเด่น ผู้ส่งเสริมและพัฒนาการใช้ภาษาไทย จาก กรมวิชาการ กรมสามัญศึกษา
- พ.ศ. 2544 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดบทกวีวันแม่แห่งชาติ เรื่อง รักของแม่
- พ.ศ. 2544 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณศิลปินดีเด่นจังหวัดยะลา สาขาวรรณศิลป์ (กวีนิพนธ์)
- พ.ศ. 2548 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณผู้ใช้ภาษาไทยพื้นบ้านดีเด่นจาก มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์



ภาพประกอบ : ประทีป สุวรรณโร

ประวัติส่วนตัว : เกิด 21 เมษายน พ.ศ. 2512

อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา

การศึกษา : **ปริญญาตรี** สาขาศิลปศึกษา

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

**ปริญญาโท** สาขาศิลปศึกษา

คณะศิลปกรรมศาสตร์

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

**ปัจจุบัน** : **อาจารย์ประจำ**สาขาศิลปกรรมศาสตร์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา โดยรับผิดชอบ

สอนในรายวิชาทางศิลปะ เช่น

หลักการเขียนภาพ, เทคนิคการเขียนภาพประกอบ,

จิตรกรรมพื้นฐาน, จิตรกรรมสีน้ำ

**อาจารย์พิเศษ** แผนกศิลปศึกษา คณะศึกษาศาสตร์

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี



## จารอ์กัต่อ

สมุดภาพนัทานพ้ันบ้าน - ภาคได้้ 2 ภาษา (ไทย-มลายู)  
เลขมาตวรรษานสาทลประจําหน้ังสัือ 978-974-88236-0-7

## ผู้เช้ียวชาญที่ปรึกษาคณะบรรณาทัการ

ศ. สุธัวงศั พงศัพัฒนุสั

รศ. ประพนธั เรืองณรงศั

## คณะบรรณาทัการอํานวยการ

ดร. สัรักร มณัรันทรรุ

นางทศัณัญ วงศัพัเศษกุล

นางสาวเจ้ียดดรรุโอม ปรัพนธัพจนพัสุทธั

นายวฒัณชัญ วัณัจจะกุล

นางสาวนัธนา เจรัฎุภักถั

## คณะบรรณาทัการดําเน้ันงาน

ผศ.ดร. ชลภัสสั วงษัประเสรรุ

รศ. สุกัณญา สุจฉายา

นายเร้ืองศัศถั ป้ันประที่ป

นายณัฐพร ศรัมุกถั

เร้ือง : สําราวญ เพ้ชราชั ภาพ : ประที่ป สุวรรณโร

แปล : สากัณะหะ บอชุ, อับดุลรอเส้ด เจ้ะเล้าะ และมุสตอญา ดอมี

## ออกแบบรูปเล่ม-จ้ดพัพิมพ์ และจ้ดจําหนาย

บรัษััท แปลน พอรุ คัธสั จํากัถั โทรศัพท์ 0-2591-8033 โทรสาร 0-2954-5350

พัพิมพ์คร้ังที่ 1 มีนาคัม 2550

จํานวนพัพิมพ์ 2,000 เล่ม

ราคา 125 บาท

## เจ้าของคัองการ

 สํานังานอุททยานการเร้ียนรู้ (สอรร.)

TK park สัังกัถัสํานังานบรัษััทและพฒัณางอศัคัความรู้ (องศัการมหาชน)

ส่วนบรัษััท อาคารเช้ินทรรุลเว้ลด์ ซััน 8 Dazzle Zone โทรศัพท์ 0-2257-4300 โทรสาร ต่อ 125

ส่วนสํานังาน 999/9 อาคารสํานังานเช้ินทรรุลเว้ลด์ ซััน 17 ถนนพระราม 1 โทรศัพท์ 0-2264-5963-65 โทรสาร 0-2264-5966

[www.tkpark.or.th](http://www.tkpark.or.th)



## คัองการสมุดภาพนัทานพ้ันบ้าน

มุลนัธหน้ังสัือเพ้ือเด้ก

โทรศัพท์ 0-2805-0202 โทรสาร 0-2805-1308

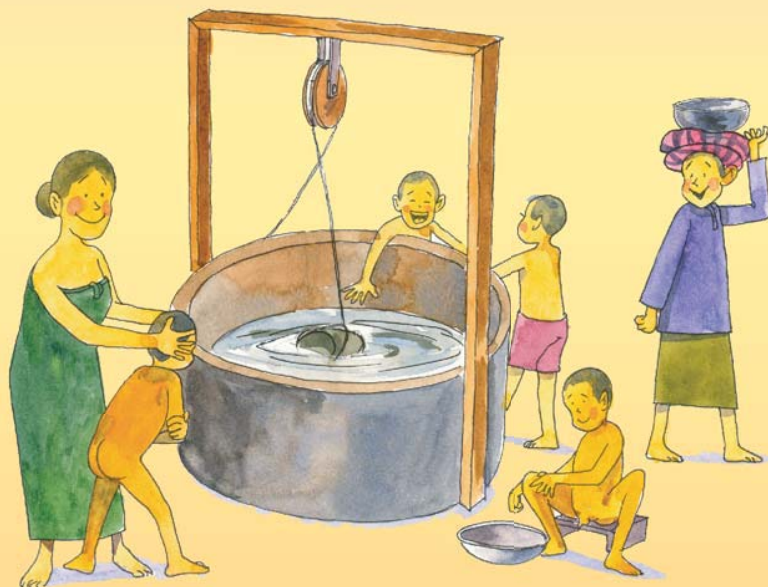
[www.thaibby.in.th](http://www.thaibby.in.th)

# เปิดโลกกว้างแห่งการเรียนรู้ บนรากฐานภูมิปัญญาท้องถิ่น



การจัดตั้งอุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค คือ การกิจสำคัญประการหนึ่งของ  
สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ โดยถ่ายทอดบทเรียนการจัดการเรียนรู้ภายใต้บริบท  
วัฒนธรรม และความสนใจที่สอดคล้องกันของคนในท้องถิ่น เพื่อกระจายโอกาสให้เด็ก  
และเยาวชนไทยสามารถเข้าถึงการเรียนรู้ได้อย่างมีความสุข

สมุดภาพนิทานพื้นบ้านเป็นส่วนหนึ่งของการดำเนินงานเพื่อจัดตั้ง  
อุทยานการเรียนรู้ส่วนภูมิภาค โดยสร้างเนื้อหาสาระในรูปแบบที่เด็กและเยาวชนสนใจ  
ซึ่งสามารถสื่อให้เห็นความเป็นตัวของตัวเอง ได้รับรู้ถึงความหลากหลายทาง  
วัฒนธรรมอันล้ำค่าในท้องถิ่น รวมทั้งการรักษาและสืบทอดมนต์เสน่ห์แห่งนิทานพื้นบ้าน



“นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม การดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่คือคติสอนใจ ซึ่งเป็นความรู้สึกลึกที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง”



9 789748 823607

125.-